

Gn. 19: 3

וַיִּפְצְרוּ-בָם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֵאוּ אֶל-בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מְשֻׁתָּה וּמִצֹּת אָפָה וַיֹּאכְלוּ:

Gn 19: 3 καὶ κατεβιάζετο αὐτούς,
καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσηλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

Gn 19: 1 Or les deux messagers sont arrivés à Sedom sur le soir
et Lôt était assis à la porte de Sedom ÷

et Lôt les a vus et il s'est levé (pour aller) à leur rencontre,
et il s'est prosterné le nez contre terre [*la face contre terre*]

Gn 19: 2 et il a dit : De grâce [*Voici*], messeigneurs, faites un détour, je vous prie (...)

Gn 19: 3 Et il les a pressés si fort [*il les pressait vivement*]

qu'ils ont fait un détour par chez lui et ils sont entrés dans sa maison ÷

et il leur a fait un festin

et il leur a fait cuire des (pains) sans-levain et ils ont mangé.

ἄ-ζύμος sans-levain, azyne

- Ex. 12: 8 וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֲשׁוּ מִצּוֹת עַל־מַרְרִים יֹאכְלֶיהוּ:
- Ex 12: 8 καὶ φάγονται τὰ κρέα τῆ νυκτὶ ταύτῃ· ὀπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.
- Ex 12: 8 Et ils mangeront la chair [*les viandes*], cette nuit-là ÷ rôtie au feu, et des maçoṯh / azymes et sur des herbes-amères, ils la mangeront.
LXX≠ [*rôties au feu, ils les consommeront ainsi que des (pains) sans-levain sur des herbes-amères*].
- Ex. 12:15 שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֵר מִבְּתֵיכֶם כִּי כָל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־יוֹם הַשְּׁבִיעִי:
- Ex 12:15 ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης.
- Ex 12:15 Sept jours durant, vous mangerez des maçoṯh / azymes [(pains) sans-levain] et dès le premier jour, vous ferez cesser [*disparaître*] le levain de vos maisons ÷ quiconque mangera du (pain) levé [*levain*], cette personne sera retranchée [*anéantie, (retranchée)*] d'Israël, du premier au septième jour.
- Ex. 12:17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמִּצּוֹת כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צְבֹאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:
- Ex 12:17 καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰῶνιον.
- Ex 12:17 Et vous garderez les Azymes [= TMMaÇWôTh][LXX... *ce commandement* = TMMiÇWôTh]¹ ; car dans l'os de ce jour j'ai fait sortir vos armées [*je ferai sortir votre puissance / (armée)*] de la terre d'Egypte ÷ et vous garderez [*ferez de*] ce jour-là, pour vos générations, une règle d'éternité.
- Ex. 12:18 בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב תֹּאכְלוּ מִצָּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב:
- Ex 12:18 ἐναρχομένου τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.
- Ex 12:18 Au quatorzième jour du mois commençant, [*le premier*], le soir [*à partir du soir*], vous mangerez des maçoṯh / azymes [(pains) sans-levain], jusqu'au vingt-et-unième jour du mois, au soir.

¹ La lecture se retrouve dans le *Pent. samaritain*, la glose marginale de Tg N, *Mekhilta* I,74, RASHI...

ἄ-ζύμος sans-levain, azyne

- Ex. 12:20 כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֵי־כֶם תֹאכְלוּ מִצֹּת :
- Ex 12:20 πᾶν ζυμῶτον οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.
- Ex 12:19 Pendant sept jours, il ne se trouvera pas de **levain** dans vos maisons ÷ quiconque mangera du (pain) **levé** [*levain*], du premier au septième jour, cette personne-là sera retranchée [*anéantie, (retranchée)*] de la communauté [*assemblée*] d'Israël ; qu'il s'agisse de résident[*s =geiōras*] ² ou d'indigène de la terre.
- Ex 12:20 D'aucun (pain) **levé**, vous ne mangerez ÷ dans toutes vos habitations [*chacune de vos Demeures*], vous mangerez des **maçôth / azymes** [(*pains*) *sans-levain*].
- Ex. 12:39 וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֵגֶת מִצֹּת כִּי לֹא חֲמֵץ כִּי־גִרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ לְהַתְמַהֲמַה וְגַם־צִדָּה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם :
- Ex 12:39 καὶ ἔπεψαν τὸ σταῖς, ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἄζυμους· οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.
- Ex 12:39 Et ils ont fait cuire la pâte qu'ils avaient fait sortir {= emportée} d'Egypte en **galettes azymes** [*des (pains) cachés, sans-levain*] car elle n'avait pas **levé** ÷ car ils avaient été [*les Egyptiens les avaient*] jetés-dehors d'Egypte, et ils n'avaient pu s'attarder et ils ne s'étaient même pas fait pour eux-mêmes de provisions [*pour la route*].³
- Ex. 13: 6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חֵן לִיהוָה :
- Ex. 13: 7 מִצֹּת יֹאכַל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חֲמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שֶׁאֵר בְּכָל־גְּבֻלְךָ :
- Ex 13: 6 ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου·
- Ex 13: 7 ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμῶτον, οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πάσιν τοῖς ὄροις σου.
- Ex 13: 6 Pendant sept [*≠ six*] jours, tu mangeras des **maçôth / azymes** [(*pains*) *sans-levain*] ÷ et le septième jour, il y aura fête pour YHWH.
- Ex 13: 7 On mangera [*vous mangerez*] des **maçôth / azymes** [(*pains*) *sans-levain*] pendant les sept jours, on ne verra pas chez [*pour*] toi de (pain) **levé**, on ne verra pas chez toi [*et il n'y aura pas pour toi*] de **levain**, dans tout ton territoire.
- Ex 13: 8 Et tu expliqueras [*raconteras*] à ton fils, en ce jour-là, pour dire : C'est à cause de ce qu'a fait YHWH pour moi, quand je suis sorti [*sortais*] d'Egypte.
- Ex 13: 9 Et cela te servira de signe sur ta main et de **mémorial** entre tes yeux afin que la Loi de YHWH soit dans ta bouche ÷ car c'est d'une main forte [*puissante*] que YHWH [*Dieu*] t'a fait sortir d'Egypte.

² Transcription de la forme araméenne correspondant à TM *gêr*, qui est rendu ailleurs par *prosêlutos* ou *paroikos*.

³ Mc 8: pas de pain!

Ex. 23:15

אַת־תִּגַּח הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֵר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת

כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד קֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם

וְלֹא־יֵרְאוּ פְנֵי רִיקָם׃

Ex 23:15 τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν·

ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα,

καθάπερ ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων·

ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

Ex 23:14 A trois pieds {= trois fois}, tu me fêteras dans l'année

LXX≠ [A trois moments de l'année, vous célébrerez une fête pour moi].

Ex 23:15 Tu garderas [Veillez à faire] la fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain] :

pendant sept jours, tu [vous] mangeras des maçôth / azymes [(pains) sans-levain],

selon ce que je t'ai commandé,

au (temps)-fixé au mois de 'Abîb [au moment du mois des (produits) nouveaux],

car c'est en celui-là que tu es sorti d'Égypte ÷

et on ne sera pas vu [tu ne te feras pas voir] devant moi (les mains) vide(s).

á-ζύμος sans-levain, azyne

Ex. 29: 2 וְלֶחֶם מִצֹּת וְחֶלֶת מִצֹּת בְּלוּלָת בַּשֶּׁמֶן וְרִקְיָ קִי מִצֹּת מִשְׁתִּים בַּשֶּׁמֶן
סֶלֶת חֲטִיִּם תַּעֲשֶׂה אֹתָם:

Ex 29: 2 καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ·
σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά.

Ex 29: 1 Et voici ce que tu leur feras pour consacrer ('Aharon et ses fils)
afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce ÷
Prends un jeune taureau, fils de [entre les] bovin[s],
et deux béliers parfaits [sans-défaut],

Ex 29: 2 du pain d'azymes [sans-levain],
TM + [des gâteaux d'azymes] pétris à l'huile
et des galettes d'azymes [sans-levain] ointes d'huile ÷
tu les feras [avec de la fleur] de farine de blé.

Ex 29: 3 Et tu les placeras dans une même corbeille et tu les offriras dans la corbeille ÷
et {= en même temps que} le taureau et les deux béliers.

Ex. 29:23 וּכְכֹר לְלֶחֶם אֶחָת וְחֶלֶת לְלֶחֶם שֶׁמֶן אֶחָת וְרִקְיָ קִי אֶחָד
מִסֶּלֶת הַמִּצֹּת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:

Ex 29:23 καὶ ἄρτον ἓνα ἐξ ἐλαίου
καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων
τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου

Ex 29:22 Et tu prendras au bélier sa graisse [TM et la queue-grasse] (...)
car c'est un bélier d'investiture [≠ c'est l'habilitation].

Ex 29:23 Et [TM aussi un pain rond], un gâteau de pain à l'huile
et une galette [sans levain] ÷
de la corbeille des maçôth / azymes [sans-levain] qui [sont exposés] devant YHWH

Ex 29:24 Et tu mettras le tout sur les paumes de 'Aharon et sur les paumes de ses fils ÷
et tu les balanceras en balancement devant YHWH.

LXX≠ [et tu les mettras à part comme un lot mis à part devant le Seigneur]

Ex 29:25 Et tu les prendras [Al. ≠ recevras] ensuite de leur main
et tu les feras fumer [feras monter] sur l'autel par-dessus [≠ de] l'holocauste ÷
en respir / senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante] devant YHWH
c'est un sacrifice par le feu [LXX ≠ κάρπωμα : apanage] pour YHWH.

Ex. 34:18 אֶת־תֵּג הַמִּצֹּת תִּשְׁמֹר
שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב
כִּי בַחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאָתָּ מִמִּצְרָיִם:

Ex 34:18 καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ·
ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἄζυμα, καθάπερ ἐντέταλμαί σοι,
εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων·
ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξηλθες ἐξ Αἰγύπτου.

Ex 34:18 La fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain] tu garderas ;
pendant sept jours, tu mangeras des maçôth / azymes [(pains) sans-levain],
ce que [selon ce que] je t'ai commandé,
au temps-(fixé), au mois de Abib [en son moment, au mois des produits nouveaux] ÷
car c'est au mois de Abib [≠ des produits nouveaux] que tu es sorti d'Egypte.

Lev. 2: 4

וְכִי תִקְרַב קָרְבָן מִנְחָה מֵאֲפֶה תִנּוֹר

סֶלֶת חֲלֹת מִצֹּת בְּלוּלָת בֶּשֶׂמֶן וְרִקִּי קִי מִצֹּת מְשֻׁחִים בֶּשֶׂמֶן:

Lev. 2: 5

וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ קָרְבָןְךָ סֶלֶת בְּלוּלָה בֶּשֶׂמֶן מִצֹּה תִהְיֶה:

Lév 2: 4 ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ,

δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμιδάλεως,

ἄρτους ἄζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ

καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ. –

Lév 2: 5 ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου,

σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται·

Lév 2: 4 Et lorsque tu offriras comme offrande une oblation de pâte cuite au four

LXX ≠ [si le don qu'on offre est un sacrifice cuit au four ⁴] ÷

ce sera [+ un don pour Seigneur fait] de la fleur de farine

en gâteaux de maçôth / azymes [pains sans-levain], pétris à l'huile

et en galettes de maçôth / azymes ointes [des gâteaux sans-levain oints^o] d'huile.

Lév 2: 5 Et si ton offrande est une oblation cuite à la plaque [tirée de la poêle] ÷

ce sera de la fleur de farine pétrie à l'huile,

de la maçâh / azyme / sans levain [sans-levain].

Lév 2: 6 Tu la [les] rompras en menus morceaux et tu verseras sur elle de l'huile ÷

c'est une oblation [offrande pour le Seigneur].

⁴ *klibanos* désigne le four en terre, de forme conique, percé de trous à la base, qu'on met sur les braises : c'est la *tagine*, toujours en usage en Afrique du Nord.

ἄ-ζύμος sans-levain, azyne

Lev. 6: 9 וְהִנֹּתְתָרְתָּ מִמִּנְחָה יֹאכְלוּ אֶהֱרֹן וּבָנָיו
מִצֹּת תֹּאכַל בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ בְּחֶזֶר אֶהֱל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ:

Lev. 6:10 לֹא תֹאפֶה חֲמִץ חֶלֶקְךָם נִתְּתִי אֵתָהּ מֵאֲשֵׁי
קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הִוא כַּחֲטָאת וְכֹאֲשָׁם:

Lév 6: 9 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·

ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ,
ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν.

Lév 6:10 οὐ πεφθίσεται ἔζυμωμένη·
μερίδα αὐτῆν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου·
ἅγια ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας.

Lév 6: 7 Et voici la loi de l'oblation [*du sacrifice ...*] ÷
un des fils de 'Aharon l'offrira [*... que les fils d'Aaron amèneront*] devant YHWH,
en face de l'autel.

Lév 6: 8 On y prélèvera une [+ pleine] poignée de la fleur de farine de l'oblation et de son huile,
avec tout l'oliban qui est sur l'oblation ÷
et on fera fumer [*fera monter*] (sur) l'autel,
— senteur apaisante [*apanage, odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] —
son mémorial ° {= le mémorial de cette offrande } pour YHWH.

Lév 6: 9 Et ce qui en restera , 'Aharon et ses fils le mangeront ÷
cela sera mangé en maçôth / azymes [*on s'en nourrira, sans levain*] dans un lieu saint ;
c'est dans le parvis de la Tente de la Rencontre
LXX ≠ [*c'est dans la cour de la Tente du Témoignage*].
qu'ils le mangeront.

Lév 6:10 On ne le cuira pas avec du levain
LXX ≠ [*Cela ne sera pas cuit (en pâte) levée*],
c'est leur part que je leur donne,
de mes sacrifices par le feu [*sur les apanages du Seigneur*] ÷
[TM ce] (sera) chose-sainte entre les saintes [(*choses*) saintes entre les saintes],
comme (la victime du sacrifice pour) le péché
et comme la (victime du sacrifice de) culpabilité.

Lev. 7:12

אִם עַל־תּוֹדָה יִקְרִיבוּ

וְהִקְרִיבוּ עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חֲלֹת מִצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן

וְרִקֵי גֵי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשֶּׁמֶן

וְסֹלֶת מִרְבֵּכַת חֲלֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן:

Lev. 7:13

עַל־חֲלֹת לֶחֶם חֲמִץ יִקְרִיבוּ קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמִיו:

Lév 7:12 ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν,

καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως

ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ,

λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ

καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ·

Lév 7:13 ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ

ἐπὶ θυσία αἰνέσεως σωτηρίου.

Lév 7:11 Voici la loi du sacrifice de paix [*du sacrifice de salut*] ÷

que l'on offrira à YHWH.

Lév 7:12 Si on l'offre pour l'action-de-grâces [*la reconnaissance*],

on offrira, en plus du sacrifice d'action-de-grâces,

des gâteaux de maçôth / azymes, pétris à l'huile,

LXX≠ [*des pains de fleur de farine confectionnés à l'huile*]

et des galettes de maçôth / azymes ointes [*des gâteaux sans levain, oints*°] d'huile ÷

et de la fleur de farine imprégnée d'huile [*pétrie dans l'huile*].

Lév 7:13 En plus des gâteaux, du pain levé [*En plus des pains, des (pains) levés*],

on offrira son offrande [*ses dons*] ÷

en plus du sacrifice de paix pour l'action-de-grâces

LXX≠ [*ajoutés au sacrifice de reconnaissance, sacrifice de salut*].

Lev. 8: 2

קח את־אֶהָרֶן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֶת־הַבָּגְדִים וְאֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֶת־פֶּרֶךְ הַחֹטְאֹת וְאֶת־שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֶת־כָּל־הַמִּצּוֹת :

Lév

8: 2 Λαβὲ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως
καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς
καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων

Lév

8: 2 Prends ‘Aharon et ses fils avec lui
ainsi que les habits [ses longues robes] ; et l’huile de l’onction ÷
et le taureau du (sacrifice) [pour] le péché et les deux béliers
et la corbeille des maçôth / azymes.

Lev. 8:26

וּמִכָּל־הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר־לִפְנֵי־יְהוָה
לָקַח מִלֶּחֶם מִצָּה אַחַת וְנָחֱלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרַקִּיק אֶחָד
וַיִּשֶׂם עַל־תְּחִלָּבִים וְעַל־שׁוֹק הַיְמָיִן :

Lév

8:26 καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἔναντι κυρίου
ἔλαβεν ἄρτον ἓνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἓνα καὶ λάγανον ἓν
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

Lév

8:26 Et de la corbeille des maçôth / azymes [≠ de l’habilitation] qui est devant YHWH
Moshèh a pris un gâteau sans-levain / azyme [un pain sans-levain],
et un gâteau de pain à l’huile [un pain à l’huile] et une galette [gâteau]
et il les a mis sur les graisses et sur la cuisse [l’épaule] droite.

Lév

8:27 Et il a mis le tout sur les paumes [mains] de ‘Aharon et sur les paumes [mains] de ses fils ÷
et il l’a balancé en balancement devant YHWH

LXX≠ [et il a fait monter tout cela en prélèvement devant le Seigneur].

Lév

8:28 Et Moshèh les a [re]pris de dessus leurs paumes [mains]
et il les a fait fumer [fait monter] sur l’autel
par-dessus l’holocauste [de l’habilitation ...] ÷
™ [cela a été un (sacrifice) d’investiture en senteur apaisante] ...

אֵ-זֶמֶן sans-levain, azyne

Lev. 10:12 וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל-בְּנֵי הַנּוֹתָרִים
קָחִי אֶת-הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאֶכְלוּהָ מִצֹּת אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ
כִּי קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הוּא:

Lév 10:12 Καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων καὶ πρὸς Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ
τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς καταλειφθέντας
Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον·
ἅγια ἁγίων ἐστίν.

Lév 10:12 Et Moshèh a parlé à 'Aharon et à 'El-éazar et à 'Ithâmâr,
les fils qui lui restaient [+ *les fils d'Aaron qui (lui) avaient été laissés*] :
Prenez l'oblation qui reste des sacrifices par le feu pour YHWH
LXX ≠ [ce qui reste de l'offrande, prélevé sur les apanages du Seigneur]
et mangez-la en maçôth / azymes [sans-levain], à côté de [près de] l'autel,
[™ car] (c'est) chose-sainte entre les saintes [Ce sont ...].

Lév 10:13 Vous la mangerez dans un lieu saint,
car c'est ton dû et le dû de tes fils [la règle pour toi et la règle pour tes fils]
sur les sacrifices de par le feu pour YHWH
LXX ≠ [prélevée sur les apanages du Seigneur] ;
ainsi en ai-je reçu l'ordre [m'a-t-il été prescrit].

Lev. 23: 6 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמִּצֹּת לַיהוָה
שִׁבְעַת יָמִים מִצֹּת תֹּאכְלוּ:

Lév 23: 6 καὶ ἐν τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου
ἑορτῇ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

Lév 23: 5 Au premier soir, le quatorze du mois, entre les soirs,
ce sera la Pâque pour YHWH.

Lév 23: 6 et le quinzième jour de ce mois,
ce sera la fête des fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain] pour YHWH ÷
pendant sept jours, vous mangerez des maçôth / azymes [(pains) sans-levain].

Lév 23: 7 Et le premier jour, il y aura [sera] pour vous une convocation sainte;
aucun travail de servitude {= servile}[œuvre servile ⁵] vous ne ferez.

Lév 23: 8 Vous offrirez un (sacrifice) par le feu [amènerez des holocaustes] pour YHWH,
(pendant) sept jours ÷
[et] le septième jour, [+ sera pour vous] convocation sainte :
aucun travail de servitude {= servile} [œuvre servile] vous ne ferez.

⁵ L'adjectif semble forgé par LXX pour se joindre à "ergon" et rendre le double terme du TM.
Irénee explique "c'est-à-dire tout gain réalisé par le commerce".

- Nb 6:15 וְסֵל מִצּוֹת סֵלֶת חֶלֶת בְּלוּיֹלֶת בְּשֶׁמֶן וּרְקִי קִי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן
וּמִנְחָתָם וְנֹסְכֵיהֶם :
- Nb 6:15 καὶ **κανοῦν** **ἄζυμων** σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ **λάγανα** **ἄζυμα** κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ
καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν.
- Nb 6:13 Et voici la thôrâh (concernant) le nazir [*la loi de qui a fait le vœu*] ;
le jour où il aura accompli les [*la durée des*] jours de son naziréat [*vœu*]
on l'amènera à l'entrée de la Tente de la Rencontre,
LXX≠ [*il offrira, lui-même, près de la porte de la Tente du Témoignage*].
- Nb 6:14 Et il offrira son offrande à YHWH [*amènera son don au Seigneur*] :
un agneau fils de son année [*d'un an*], parfait [*sans-défaut*] (...)
et une agnelle fille de son année, parfaite [*sans-défaut*] (...)
et un bélier, parfait [*sans-défaut*] (...)
- Nb 6:15 et une **corbeille** de **maçôth** / **azymes**, des gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile,
LXX≠ [*et une corbeille de (pains) sans-levain de fleur de farine, des pains pétris à l'huile*],
et des **galettes** de **maçôth** / **azymes** [*sans-levain*] ointes d'huile ÷
et leurs oblations [*leur sacrifice*] et leurs libations.
- Nb 6:17 וְאֶת־הָאֵיל יַעֲשֶׂה נֹבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סֵלֶת מִצּוֹת
וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נֹסְכָיו :
- Nb 6:17 καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ **κανῶ** τῶν **ἄζυμων**,
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
- Nb 6:17 Quant au bélier, (le prêtre) en fera un sacrifice de paix pour YHWH,
LXX≠ [*et il sacrifiera le bélier comme offrande de salut pour Seigneur*]
en sus de la corbeille de **maçôth** / **azymes** [*de (pains) sans-levain*] ÷
puis le prêtre offrira son oblation et sa libation.
- Nb 6:19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזֶּרֶעַ בְּשֵׁלֶה מִן־הָאֵיל
וְחֶלֶת מִצָּה אַחַת מִן־הַסֵּל וּרְקִי מִצָּה אֶחָד
וְנָתַן עַל־כַּפְּי הַנְּזִיר אַחַר הַתְּגַלְּחוֹ אֶת־גְּבוּרָו :
- Nb 6:19 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ
καὶ ἄρτον ἓνα **ἄζυμον** ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ **λάγανον** **ἄζυμον** ἓν
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου
μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ·
- Nb 6:19 Et le prêtre prendra le bras (= l'épaule) du bélier, une fois cuite,
et un **gâteau** de **maçâh** / **azyme** [*un pain sans-levain*] de la corbeille
et une **galette** de **maçâh** / **azyme** [*sans-levain*] ÷
et il les placera sur les paumes du nazir [*voué*]
après que celui-ci aura rasé son naziréat [*vœu*].
- Nb 9:11 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ
עַל־מִצּוֹת וּמָרָרִים יֹאכְלֵהוּ :
- Nb 9:11 ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό,
ἐπ' **ἄζυμων** καὶ **πικρίδων** φάγονται αὐτό,
- Nb 9:10 Parle aux fils d'Israël, pour dire :
Si quelqu'un parmi vous, ou vos générations, est impur du fait d'un cadavre
ou se trouve en route au loin,
il pourra faire une **Pâque** pour YHWH.
- Nb 9:11 C'est au second mois,
le quatorzième jour, entre les soirs [*vers le soir*], qu'ils la feront ÷
ils la mangeront avec des **maçôth** / **azymes** [(pains) *sans-levain*] et des **herbes-amères**.

אֶ-צֻמוֹס sans-levain, azyme

- Nb 28:17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חֲגַ שְׁבַעַת יָמִים מִצֹּת יֹאכְלוּ :
- Nb 28:17 καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.
- Nb 28:16 Et au premier mois, le quatorzième jour du mois,
ce sera la Pâque pour YHWH.
- Nb 28:17 Et le quinzième jour de ce mois, ce sera fête ÷
pendant sept jours, on mangera des maḥôth / azymes [(pains) sans-levain].

- Dt 16: 3 לא־תֹאכַל עָלֶיךָ חֶמֶץ שְׁבַע יָמִים תֹּאכַל־עֲלֶיךָ מִצֹּת לַחֵם עֲנִי
כִּי בַחֲפוּזִין יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
Dt 16: 4 וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שֹׂאֵר בְּכֹל־גִּבְלֶיךָ שְׁבַע יָמִים
וְלֹא־יִלֵּין מִן־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בַּעֲרֵב בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן לַבֶּקָר:
- Dt 16: 3 οὐ φάγη ἐπ' αὐτοῦ ζύμη·
ἐπτά ἡμέρας φάγη ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως,
ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου·
ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.
- Dt 16: 4 οὐκ ὀφθήσεται σοι ζύμη ἐν πάσι τοῖς ὄροις σου ἐπτά ἡμέρας,
καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν,
ὣν ἐὰν θύσης τὸ ἑσπέρας τῆ ἡμέρα τῆ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί.
- Dt 16: 1 Garde le mois de 'Abib [des (produits)-nouveaux]
Tu feras une [la] Pâque pour YHWH ton Dieu
car c'est au mois de 'Abib
que YHWH, ton Dieu, t'a fait sortir [*≠ que tu es sorti*] d'Egypte, la nuit.
- Dt 16: 2 Et tu sacrifieras comme [offriras la] Pâque, pour YHWH, ton Dieu,
des ovins et des bovins ÷
dans le lieu que choisira YHWH pour faire demeurer là son Nom
[pour que son Nom soit invoqué là].
- Dt 16: 3 Et tu ne mangeras pas avec elle du (pain) levé [du levain] ;
pendant sept jours,
tu mangeras avec elle des maçôth / azymes [(pains) sans-levain],
du pain de misère [de mauvais traitement]⁶ ÷
car c'est à la hâte que tu es sorti de la terre d'Egypte,
afin que tu te souviennes [vous vous souveniez],
tous les jours de ta [votre] vie, du jour de ta [votre] sortie de la terre d'Egypte.
- Dt 16: 4 Et on ne verra pas chez toi de levain, dans tout ton territoire, pendant sept jours ÷
et, de la chair [des viandes] que tu auras sacrifiée le soir du premier jour,
rien ne passera-la-nuit [= couchera] jusqu'au matin.
- Dt 16: 8 שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:
- Dt 16: 8 ἕξ ἡμέρας φάγη ἄζυμα,
καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη ἐξόδιον, ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ. -
- Dt 16: 8 Pendant six jours, tu mangeras des maçôth / azymes [(pains) sans-levain] ÷
et, le septième jour,
réunion solennelle [‘açèrèth] [clôture, fête] pour YHWH, ton Dieu,⁷
tu ne feras aucun travail [+ sauf ce que l'on fera pour sa vie].

⁶ “Kakôsis”, cette expression, unique dans la Bible, rappelle le sort des Hébreux en Egypte.
AQUILA a “kakoukhias”, de même sens.

Le mot hébreu [‘onî] signifie “misère”, mais le verbe correspondant signifie “maltraiter” et il est, le plus souvent, rendu dans LXX par “kakoûn”, par ex. Nb 29: 7 “maltraitez vos âmes” = jeûnez.

Pour Philon, le mot désigne l’effort de l’ascèse, le “ponos” de l’éducation qui peut être nourriture de fête.

Les mots “Kakôsis” et “kakoukhias” auront dans la littérature ascétique le sens de “mortification”.

⁷ AQUILA a “episkhesis” : “arrêt, interruption” (de la fête, ou du travail). Le dernier des jours de fête,
jour “clôture”, est marqué par une “assemblée” joyeuse, une “fête”, et il est “chômé” (pas de travail salarié).
Pour Josèphe “‘açèrèt” - sous la forme araméenne “‘asartha” - signifie le cinquantième jour.

á-ζύμος sans-levain, azyne

Dt 16:16 שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים | בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרָךְ אֶת־פָּנָי | יִהְיֶה אֵלֶיךָ
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבָּחַר בְּחֹג הַמִּצּוֹת וּבְחֹג הַשְּׁבָעוֹת וּבְחֹג הַסֻּכּוֹת
וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנָי יְהוָה רִיקָם:

Dt 16:16 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ
ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται αὐτὸν κύριος,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων
καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας.
οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός·

Dt 16:16 Trois fois [= A trois moments] dans l'année,
tout mâle de chez toi sera vu [paraîtra] devant YHWH, ton Dieu,
dans le lieu qu'Il [se] choisira :
à la fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain]
et à la fête des Semaines
et à la fête des Soukkoth [= de la Plantation des Tentes] ÷
et l'on ne sera [tu ne seras] pas vu vide, devant YHWH, [+ ton Dieu].

Jos. 5:11 וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבֶר הָאָרֶץ מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצּוֹתוֹ קֶלֶי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה:

Jos 5:11 καὶ ἐφάγουν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα.
ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ

Jos 5:10 Et les fils d'Israël [™ ont campé au "Guilggâl" ÷
et ils] ont fait la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir [à partir du soir],
dans les plaines de Yerî'hô

LXX ≠ [à l'ouest de Jéricho, sur l'autre-rive du Jourdain, dans la plaine / la campagne].

Jos 5:11 Et ils ont mangé du produit [blé] de la terre,
™ + [le lendemain de la Pâque,]

(en) maçôth / azymes, (en épis) grillés

LXX ≠ [(en pains) sans-levain et (en productions) nouvelles] ÷

™ + [dans l'os de ce jour-là {= en ce jour-là même}]].

Jos 5:12 Et la manne a cessé [En ce jour-là, la manne a disparu / fait défaut],
le lendemain du (jour où) ils ont mangé des produits de la terre

LXX ≠ [après qu'ils se furent nourris du blé de la terre]

et n'y a plus eu pour les fils d'Israël de manne ÷

et ils ont mangé de la récolte de la terre de Kena'an

LXX ≠ [mais ils ont récolté° le fruit de la contrée des Phéniciens], en cette année-là.

- Jug. 6:19 וַיִּגְדְּעוּן בָּא
וַיַּעַשׂ נְגִדֵי-עֹזִים וְאִיפֹת-קֶמַח מִצֹּת הַבָּשָׂר שָׁם בְּסֹל וְהִמָּרְק שָׁם בַּפָּרוֹר
וַיֹּצֵא אֵלָיו אֶל-תַּחַת הָאֵלֶּה וַיִּגָּשׁ׃
- Jug. 6:20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלֵּאךְ הָאֵלֶּהִים
קַח אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמִּצֹּת וְהִנַּח אֶל-הַסִּלְעַ הַלֵּז וְאֶת-הִמָּרְק שְׂפוּךְ
וַיַּעַשׂ כֵּן׃
- Jug. 6:21 וַיִּשְׁלַח מִלֵּאךְ יְהוָה אֶת-קִצְהַּ הַמְּשַׁעֲנֹת אֲשֶׁר בִּידּוֹ וַיִּגַע בַּבָּשָׂר וּבַמִּצֹּת
וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן-הַצּוֹר
וַתֹּאכַל אֶת-הַבָּשָׂר וְאֶת-הַמִּצֹּת וּמִלֵּאךְ יְהוָה הִלָּךְ מֵעֵינָיו׃
- JgB 6:19 καὶ Γεδεων εἰσηλθεν
καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφι ἀλεύρου ἄζυμα
καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζυμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρα
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμιθον καὶ προσήγγισεν.
- JgB 6:20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
Λαβὲ τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην
καὶ τὸν ζυμὸν ἐχόμενα ἔκχεε· καὶ ἐποίησεν οὕτως.
- JgB 6:21 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἦψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄζυμων,
καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας
καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄζυμους·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
- JgA 6:19 καὶ Γεδεων εἰσηλθεν
καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφι ἀλεύρου ἄζυμα
καὶ τὰ κρέα ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν
καὶ τὸν ζυμὸν ἐνέχεεν εἰς χύτραν
καὶ ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν δρῦν καὶ προσεκύνησεν.
- JgA 6:20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου
Λαβὲ τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἄζυμους
καὶ θές πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζυμὸν ἔκχεον· καὶ ἐποίησεν οὕτως.
- JgA 6:21 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου
τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἦψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄζυμων,
καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας
καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἄζυμους·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
- Jug. 6:19 Et Guide'ôn est venu [entré] et il a fait {= apprêté} un chevreau des chèvres
et, avec un 'éphâh de [fleur de] farine il a fait des maçôth / azymes [(pains) sans-levain] ÷
et la chair [viande] il l'a mise dans une corbeille
et, le jus, il l'a mis [B jeté ; A versé] dans un pot,
et il le lui a apporté sous le térébinthe [A chêne] et il (l') a présenté [A s'est prosterné].
- Jug. 6:20 Et le messager de Dieu [A ≠ du Seigneur] lui a dit :
Prends la chair [viande]
et les maçôth / azymes [B les (pains) sans-levain] [A les pains sans-levain],
dépose-les sur le [≠ devant ce] roc et répands le jus [B+ à côté] ÷
et il a fait ainsi.
- Jug. 6:21 Et le messager de YHWH a envoyé [étendu] le bout de la canne [bâton]
qu'il avait à la main
et il a touché la chair [viande] et les maçôth / azymes [(pains) sans-levain] ÷
le feu est monté [A≠ s'est allumé] du rocher
et il a dévoré la chair [viande] et les maçôth / azymes [(pains) sans-levain]
et le messager de YHWH a disparu à ses yeux.

1Sm 28:24

וְלֹא־שָׁחַ עֵגֶל־מֶרְבֵּק בְּבַיִת וְתַמְהָר וְתִזְבַּחַהּ
וְתַחֲ-קַמַח וְתִלְשׁ וְתַפְּהוּ מִצּוֹת :

1Sm 28:24 καὶ τῆ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῆ οἰκίᾳ,
καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτήν
καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπεψεν ἄζυμα

1Sm 28:21 Et la femme est venue vers Shâ'ül et elle l'a vu tout épouvanté [*bouleversé*°] ÷
et elle lui a dit : Vois, ton esclave a écouté ta voix :
j'ai risqué ma vie et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites.

1Sm 28:22 Et maintenant, à ton tour, écoute je te prie, la voix de ton esclave.
et je placerai [*placerai-devant*] devant toi un morceau [*une bouchée*] de pain
et tu mangeras ÷
pour avoir des forces quand tu iras ta route.

1Sm 28:23 Et il a refusé et il a dit : Je ne mangerai pas ! [*≠ Et il n'a pas voulu° manger*]
et ses serviteurs l'ont pressé ainsi que la femme
et il a écouté leur voix ÷
et il s'est levé de terre et s'est assis sur le divan [*pour le souper*].

1Sm 28:24 Et la femme avait dans sa maison un veau à l'étable [*au pâturage*] ;
elle s'est hâtée de le tuer ÷
et, prenant de la farine, elle l'a pétrie
et elle en a fait cuire des maçoṯh / azymes [(pains) sans-levain].

1Sm 28:25 Et elle a présenté [*amené*] (cela) devant Shâ'ül et devant ses serviteurs
et ils ont mangé ÷
et ils se sont levés et ils sont partis cette nuit-là même.

2Rs. 23: 9

אֶךְ לֹא יַעֲלוּ כַּהֲנֵי הַבַּמֹּזֶבֶחַ אֶל־מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
כִּי אִם־אָכְלוּ מִצּוֹת בְּתוֹךְ אַחֵיהֶם :

4Rs 23: 9 πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ,
ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

2Rs 23: 9 Cependant,
les prêtres des hauts-lieux ne montaient pas à l'autel de YHWH, à Jérusalem ÷
mais ils mangeaient des maçoṯh / azymes [(pains) sans-levain] au milieu de leurs frères.

1Ch 23:29

וְלִלְחָם הַמַּעֲרֹכֶת וְלִסֻּלַת לְמִנְחָהּ וְלִרְקִי קִי הַמִּצּוֹת וְלַמַּחְבֵּת וְלַמֶּרְבֵּכֶת
וְלִכְל־מְשֻׁרָה וּמִדָּה :

1Par 23:29 εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα
καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον

1Ch 23:26 Aussi les lévites n'ont-ils plus à transporter la Demeure [*Tente*]
et tous les objets destinés à son service [*office*] (...)

1Ch 23:28 Mais leur place est au côté des fils de 'Aharon,
pour le service de [*pour officier dans*] la Maison de YHWH,
concernant les parvis, les chambres, la purification de toutes les choses saintes
et l'accomplissement du service [*de l'office*] de la Maison de Dieu

1Ch 23:29 et aussi pour le pain de la rangée [*de l'offrande*],
la fleur de farine pour l'oblation [*les sacrifices*],
les galettes de maçoṯh / azymes [sans-levain]
ce qui est cuit à la plaque [*pour la poêle*] ou imprégné [*et pour le pétrissage / la pâte*]
et toutes les mesures (de capacité et de longueur).

- 2Ch 8:13 וַיְדַבֵּר יְהוָה בַּיּוֹם לְהַעֲלוֹת כֶּמְצוֹת מֹשֶׁה לְשַׁבָּתוֹת וְלִקְדָּשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בַּחֹג הַמְּצוֹת וּבַחֹג הַשַּׁבְּעוֹת וּבַחֹג הַסִּכּוֹת:
- 2Par 8:13 καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνὶ καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.
- 2Ch 8:13 Et, selon la règle, jour après jour, pour faire monter selon les commandements de Moshèh pour les shabbaths et les néoménies et les temps-fixés / rencontres [fêtes], trois fois [≠ à trois moments] par an ÷ à la fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain], à la fête des Semaines et à la fête des Soukkoth [des Tentés].
- 2Ch 30:13 וַיֹּאסְפוּ יְרוּשָׁלַם עַם-רַב לַעֲשׂוֹת אֶת-חֹג הַמְּצוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לָרַב מְאֹד:
- 2Par 30:13 καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.
- 2Ch 30:13 Et un peuple nombreux s'est réuni à Jérusalem pour célébrer la fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain], au second mois ÷ une assemblée extrêmement nombreuse.
- 2Ch 30:21 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת-חֹג הַמְּצוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהֻלָּלִים לַיהוָה יוֹם | בַּיּוֹם הַלְלוּם וְהִפְהִיגוּם בְּכָל-יְעוֹ לַיהוָה: וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל-לֵב כָּל-הַלְוִיִּם הַמְשִׁכִּילִים שְׂכָל-טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת-הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מִזִּבְחִים וּזְבַחֵי שְׁלָמִים וּמִתְנַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:
- 2Ch 30:22 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת-חֹג הַמְּצוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהֻלָּלִים לַיהוָה יוֹם | בַּיּוֹם הַלְלוּם וְהִפְהִיגוּם בְּכָל-יְעוֹ לַיהוָה: וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל-לֵב כָּל-הַלְוִיִּם הַמְשִׁכִּילִים שְׂכָל-טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת-הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מִזִּבְחִים וּזְבַחֵי שְׁלָמִים וּמִתְנַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:
- 2Par 30:21 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλημ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλη καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ.
- 2Par 30:22 καὶ ἐλάλησεν Εζεκιῆς ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἔξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.
- 2Ch 30:21 Et les fils d'Israël qui se trouvaient à Jérusalem ont fait la fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain], sept jours, en grande joie ÷ et, jour après jour, [+ ils continuaient à chanter-des-hymnes au Seigneur] [ainsi que] les lévites et les prêtres [™ louaient YHWH], avec les [™ puissants] instruments de YHWH.
- 2Ch 30:22 Et Hizqui-Yâhou a parlé au cœur de tous les lévites, LXX+ [et à ceux] qui comprenaient d'une bonne compréhension pour YHWH ÷ et ils ont mangé [achevé] ce temps-(fixé) / cette rencontre [fête des Azymes / (pains) sans-levain] de sept jours, où ils avaient sacrifié des (sacrifices de) paix [≠ des (sacrifices de) salut] et célébré [confessé] YHWH, le Dieu de leurs pères.

- 2Ch 35:17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנְּמַצְאִים אֶת־הַפֶּסַח בְּעֵת־הַהִיא וְאֶת־הַמִּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים:
- 2Par 35:17 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας.
- 2Ch 35:17 Et les fils d'Israël qui se trouvaient là ont fait la Pâque en ce temps-là ÷ ainsi que la fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain], pendant sept jours.
- 2Ch 35:18 Il ne s'était pas fait de Pâque comme [semblable à] celle-là en Israël depuis les jours de Samuel le prophète ÷ aucun des rois d'Israël n'avait fait de Pâque comme en a fait Y'oshi-Yâhou ainsi que les prêtres, les lévites, tout Juda, les Israélites qui se trouvaient-là et les habitants de Jérusalem.
- Esd 1 1:11 ἔχοντες τὰ ἄζυμα κατὰ τὰς φυλὰς
- Esd 1 1:10 *Et voici ce qui est advenu : les prêtres ont pris place majestueusement, ainsi que les Lévites*
- Esd 1 1:11 *tenant les (pains) sans levain, par tribus*
- Esd 1 1:17 καὶ ἡγάγασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὸ πασχα καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἡμέρας ἑπτὰ.
- Esd 1 1:17 *Et les fils d'Israël qui étaient là en ce temps-là ont conduit la Pâque et la fête des Azymes / (pains) sans levain pendant sept jours.*
- Esd 1 7:14 καὶ ἡγάγασαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας εὐφραίνόμενοι ἔναντι τοῦ κυρίου,
- Esd 1 7:13 *Et les fils d'Israël ont mangé, ceux qui étaient sortis de la captivité, tous ceux qui s'étaient écartés des abominations des nations de la terre, en cherchant le Seigneur.*
- Esd 1 7:14 *Et ils ont conduit la fête des Azymes / (pains) sans levain pendant sept jours, se réjouissant en face du Seigneur,*
- Esd. 6:22 וַיַּעֲשׂוּ חֲגֵג־מִצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי שִׂמְחָם יְהוָה וְהִסֹּב לֵב מִלְּדָאֲשׁוּר עֲלֵיהֶם לְחִנּוּק יְדֵיהֶם בְּמִלְאֶכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
- Esd 2 6:22 καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ, ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος καὶ ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοῦρ ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.
- Esd. 6:19 *Ceux qui avaient été déportés ont fait la Pâque le quatorze du premier mois.*
- Esd. 6:20 *Car les lévites s'étaient purifiés comme un seul : tous étaient purs et ils ont immolé la pâque pour tous les fils de la déportation, pour leurs frères, les prêtres, et pour eux-mêmes.*
- Esd. 6:21 *Les fils d'Israël revenus de la déportation ont mangé ainsi que tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations de la terre pour se joindre à eux et pour rechercher YHWH, le Dieu d'Israël.*
- Esd. 6:22 *Et ils ont fait la fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain], sept jours, dans la joie ÷ car YHWH les avait réjouis en tournant vers eux le cœur du roi de'Assour, pour fortifier leurs mains dans les travaux de la Maison de Dieu, du Dieu d'Israël.*

Ez. 45:21

בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפֶּסַח
:חֹג שִׁבְעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֹאכְלוּ:

Ez. 45:21 καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς
ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτή·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

Ez 45:21 Et le premier (mois), le quatorzième jour du mois,
ce sera pour vous la la Pâque [*la fête de la Pâque*] ÷
[™ fête] pendant sept jours, on mangera des maçôth / azymes [(pains) sans-levain].

ἄ-ζύμος sans-levain, azyne

- Mt. 26:17 Τῇ δὲ **πρώτῃ** τῶν **ἄζύμων**
προσηλθόν οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες
Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
- Mt 26:17 Or, le premier (jour) des **Azymes**,
les appreneurs se sont avancés vers Yeshou'a en disant :
Où veux-tu que nous préparions pour toi (de quoi) manger la **Pâque** ?
- Mc 14: 1 Ἦν δὲ τὸ **πάσχα** καὶ τὰ **ἄζυμα** μετὰ δύο ἡμέρας.
καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·
- Mc 14: 1 Or c'était la **Pâque** et les **Azymes** dans deux jours.
Et les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient comment le saisir par la ruse et le tuer.
- Mc 14:12 Καὶ **τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ** τῶν **ἄζύμων**, ὅτε τὸ **πάσχα** ἔθουν,
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα;
- Mc 14:12 Et **au premier jour** des **Azymes**, quand on immolait la **Pâque**,
ses appreneurs lui disent :
Où veux-tu que nous nous en allions (tout) préparer pour que tu manges la **Pâque** ?
- Luc 22: 1 Ἦγγιζεν δὲ ἡ **ἑορτὴ** τῶν **ἄζύμων** ἡ λεγομένη **πάσχα**.
- Luc 22: 1 Or approchait la **fête** des **Azymes**, appelée la **Pâque**.
- Luc 22: 7 Ἦλθεν δὲ ἡ **ἡμέρα** τῶν **ἄζύμων**, [ἐν] ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ **πάσχα**·
- Luc 22: 7 Or est venu le **jour** des **Azymes**, où on doit sacrifier la **Pâque**.
- Luc 22: 8 Et il envoie Pétros et Yo'hânân, en disant :
Allez nous préparer la **Pâque**, que nous la mangions.
- Ac 12: 3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις,
προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον,
- ἦσαν δὲ [αἱ] **ἡμέραι** τῶν **ἄζύμων** -
- Ac 12: 1 Vers ce temps-là,
le roi Hérôdès a entrepris
de maltraiter quelques uns des membres de la communauté / l'Eglise.
- Ac 12: 2 Il a tué par le glaive Ya'aqob, le frère de Yo'hânân.
- Ac 12: 3 Et voyant que cela plaisait aux Juifs, il a ajouté de s'emparer aussi de Pétros ;
— or on était aux **jours** des **Azymes**.
- Ac 20: 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς **ἡμέρας** τῶν **ἄζύμων** ἀπὸ Φιλίππων
καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε,
ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.
- Ac 20: 6 Pour nous, partis de Philippes,
nous nous sommes embarqués après les **jours** des **Azymes**
et, au bout de cinq jours, nous avons rejoints (Paul et les autres) à Troas,
où nous avons séjourné sept jours.

ἀ-ζύμος sans-levain, azyne

- 1Co 5: 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;
- 1Co 5: 7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα,
καθὼς ἐστε ἄζυμοι·
καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.
- 1Co 5: 8 ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ
μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας
ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.
- 1Co 5: 1 On n'entend parler que de fornication parmi vous,
et d'une fornication telle qu'il n'y en a pas même chez les nations ;
c'est à ce point que quelqu'un a la femme de son père !
- 1Co 5: 2 Et vous vous gonflez ! (...)
- 1Co 5: 6 Elle n'est pas belle votre vanterie!
Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte ?
- 1Co 5: 7 Purifiez-vous du vieux levain pour être une pâte neuve
puisque vous êtes des azymes.
Car notre pâque, Messie / Christ, a été immolée.
- 1Co 5: 8 Ainsi donc, célébrons la fête,
non avec du vieux levain,
ni un levain de méchanceté et de perversité,
mais avec des azymes de pureté et de vérité.
- 1Co 5: 9 Je vous ai écrit dans la lettre de ne pas fréquenter des fornicateurs (...)
- 1Co 5:11 ... je vous ai écrit de ne pas fréquenter
celui qui, tout en portant le nom de frère,
serait fornicateur, ou cupide, ou idolâtre, ou insulteur, ou ivrogne, ou rapace,
et même de ne pas manger avec un tel homme.